

No. 55772*

**Finland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on Finland-Russia direct rail traffic. Helsinki, 16 April 1996

Entry into force: *19 July 1997*

Authentic texts: *Finnish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 16 April 2019*

Note: *See also annex A, No. 55772.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Finlande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant le trafic ferroviaire direct Finlande-Russie. Helsinki, 16 avril 1996

Entrée en vigueur : *19 juillet 1997*

Textes authentiques : *finnois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 16 avril 2019*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 55772.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION
HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLISESTÄ
RAUTATIEYHDYSLIIKENTEESTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus,
jäljempänä sopimuspuolet, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tämä sopimus säätelee Suomen tasavallan ja Venäjän federaation
välistä rautatieyhdysliikennettä.

Tavaroiden ja vaunujen luovutus toisena sopimuspuolena olevan
valtion rautatieltä toisena sopimuspuolena olevan valtion
rautatielle tapahtuu vastaanottavan rautatien raja-aseamalla.
Matkatavaran ja kiitotavaran luovutus tapahtuu tämän sopimuk-
sen 2 artiklassa mainitun rautatierajasopimuksen mukaisesti
näille toiminnoille avatuilla asemilla.

Eriyistäpauksissa sopimuspuolina olevien valtioiden rautatiet
sopivat keskenään siitä, että tavaroiden ja vaunujen luovutus
tapahtuu luovuttavan rautatien raja-aseamalla.

2 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamisesta vastaava toimivaltainen
viranomainen on Suomessa liikenneministeriö ja Venäjällä
rautatieministeriö.

Suomen liikenneministeriö ja Venäjän rautatieministeriö teke-
vät toimivaltansa puitteissa Rautatierajasopimuksen, Suomen ja
Venäjän välisen rautatieyhdysliikennekonferenssin säännöt,
sopimuksen matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavararan
kuljetusehdoista sekä muut tämän sopimuksen toteuttamisen
edellyttämät säännökset.

3 artikla

Tarve- ja varuste-esineet, polttoaine, elintarvikkeet ja muu kuljetuksen aikana ja välipysähdyspaikoilla liikkuvan kaluston normaalin toiminnan kannalta välttämätön omaisuus, joka on hankittu ulkomailla tai toimitetaan kyseisen liikkuvan kaluston vaurioitumisen tai rikkoutumisen korjaamiseen, kuljetetaan rahtivapaasti ja perimättä tullimaksuja.

4 artikla

Kummankin sopimuspuolena olevan valtion rautateiden työntekijät, jotka hoitavat kuljetuksiin liittyviä tehtäviä, voivat matkustaa toisen sopimuspuolen rajaluovutusasemille, oleskella näiden asemien alueella ja palata omalle puolelleen esittämällä henkilötodistuksen ja nimiluettelon. Tällaiset työntekijäryhmät, heidän oleskeluaan toisena sopimuspuolena olevan valtion alueella koskevat ehdot ja henkilötodistusten ja nimiluetteloiden malli ja sisältö määritellään tämän sopimuksen 2 artiklassa mainitussa rautatierajasopimuksessa.

Toisena sopimuspuolena olevan valtion alueella työtehtävissä ollessaan toisena sopimuspuolena olevan valtion rautatiehenkilökunta toimii oleskelumaan lainsäädännön mukaan ja on velvollinen noudattamaan paikallisten rautatieviranomaisten määräyksiä. Kurinpidollisesti tämä henkilökunta on vastuussa vain omalle rautatielle.

Kummankin sopimuspuolena olevan valtion rautatiet ovat vastuussa työntekijöidensä työtehtävistä tai niiden laiminlyömisestä.

5 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanossa mahdollisesti syntyvät riitaisuudet ratkaistaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

6 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua viimeisimmästä ilmoituksesta, jolla vahvistetaan kummankin sopimuspuolen täyttäneen sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtion sisäiset menettelytavat.

Tämä sopimus pysyy voimassa yhden vuoden ajan siitä päivästä lukien, jolloin jompikumpi sopimuspuolista ilmoittaa kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan keskeyttää sopimuksen voimassaolo.

Tämän sopimuksen voimaantulosta lukien Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisissä suhteissa lakkaa olemassa voimassa 19. joulukuuta 1947 tehty sopimus Suomen ja SNTL:n suorasta rautatieyhdysliikenteestä.

Tehty Helsingissä 16 päivänä huhtikuuta 1996 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, joiden kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.



Suomen tasavallan
hallituksen puolesta



Venäjän federaation
hallituksen puolesta

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О ФИНЛЯНДСКО–РОССИЙСКОМ ПРЯМОМ
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ СООБЩЕНИИ**

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение регулирует прямое железнодорожное сообщение между Финляндской Республикой и Российской Федерацией.

Передача грузов и вагонов с железной дороги государства одной Стороны на железную дорогу государства другой Стороны производится на пограничных передаточных станциях принимающей дороги, а передача багажа и товаробагажа – на станциях, открытых для этих операций, в порядке, предусмотренном Пограничным железнодорожным соглашением, упомянутым в статье 2 настоящего Соглашения.

В отдельных случаях железные дороги государств Сторон согласовывают между собой передачу грузов и вагонов на пограничных передаточных станциях сдающей дороги.

Статья 2

Уполномоченными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются в Финляндской Республике Министерство транспорта и связи, а в Российской Федерации Министерство путей сообщения.

Министерство транспорта и связи Финляндской Республики и Министерство путей сообщения Российской Федерации в рамках своей компетенции согласуют и подпишут Пограничное железнодорожное соглашение, Положение о конференциях по делам финляндско–российского прямого железнодорожного сообщения, условия перевозок пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов, а также другие документы, необходимые для реализации настоящего Соглашения.

Статья 3

Предметы материально–технического снабжения и снаряжения, топливо, продовольствие и другое имущество, необходимое для нормальной эксплуатации подвижного состава на время следования в пути, в пунктах промежуточной остановки, приобретенное за границей или высылаемое в связи с ликвидацией аварии или поломки этого подвижного состава, перевозятся бесплатно и без взимания таможенных пошлин.

Статья 4

Работники железных дорог государства каждой из Сторон, связанные с обеспечением перевозок, могут въезжать на пограничные передаточные станции другой Стороны, пребывать в пределах этих станций и возвращаться на свою территорию по служебным удостоверениям личности и именованным спискам. Перечень категорий таких работников, условия их пребывания на территории государства другой Стороны, а также форма и содержание служебных удостоверений личности и именных списков будут определены Пограничным железнодорожным соглашением, упомянутым в статье 2 настоящего Соглашения.

Персонал железных дорог государства одной из Сторон во время служебного пребывания на территории государства другой Стороны руководствуется законодательством страны пребывания и обязан выполнять распоряжения местных железнодорожных органов. В дисциплинарном отношении этот персонал остается ответственным только перед своей железной дорогой.

Железные дороги государств каждой из Сторон несут ответственность за служебные действия и упущения своих работников.

Статья 5

Разрешение спорных вопросов, которые могут возникать в процессе выполнения настоящего Соглашения, осуществляется путем переговоров между Сторонами.

Статья 6

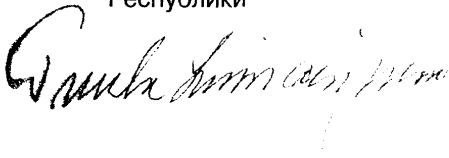
Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты последнего уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами надлежащих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения одного года со дня, когда одна из Сторон известит письменно другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Финляндской Республикой и Российской Федерацией прекращает свое действие Соглашение о финляндско-советском прямом железнодорожном сообщении от 19 декабря 1947 года.

Совершено в г.Хельсинки " 16 " *апреля* 1996 года в двух экземплярах каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской
Республики



За Правительство
Российской
Федерации .

